

Inhalt

Vorwort.....	13
1 Prinzipien der konfrontativen Darstellung des Russischen und Deutschen.....	17
2 Numeralität.....	22
1. Das funktional-semantische Feld der Numeralität.....	22
2. Entsprechungen im Ausdruck der Numeralität des Substantivs im Russischen und Deutschen.....	23
• 2.1. Zum formalen Ausdruck der Numerusformen. Die Pluralbildung....	23
2.2. Zum Ausdruck der Nichtgegliedertheit im Substantiv.....	26
2.2.1. Stoffnamen.....	26
2.2.2. Kollektiva.....	28
2.2.3. Abstrakta.....	28
2.2.4. Eigennamen.....	29
2.2.5. Unika.....	29
2.3. Zum Ausdruck der Gegliedertheit im Substantiv.....	29
2.4. Ausdruck der Numeralität durch Numeralia, Quantitätsadverbien und -substantive sowie phraseologische Wendungen.....	31
3 Graduierung.....	33
1. Das funktional-semantische Feld der Graduierung.....	33
2. Entsprechungen im Ausdruck der Graduierung im Russischen und Deutschen.....	34
• 2.1. Die morphologische Kategorie des Komparativs und Angrenzendes.....	34
• 2.2. Gradationsadverbien und -partikeln.....	39
• 2.3. Mittel der Wortbildung.....	40
2.4. Gradadjektive.....	44
• 2.5. Aktionsarten der Verben.....	44
• 2.6. Phraseologische Mittel, Reduplikationen, Zwillingformeln.....	45
• 2.7. Funktionsverbgefüge.....	46

4	Determination des Substantivs	48
1.	Das funktional-semantische Feld der Determination des Substantivs	48
2.	Entsprechungen im Ausdruck der Determination im Russischen und Deutschen.....	51
2.1.	Syntaktische Entsprechungen (Wortfolge und Satzintonation).....	51
2.2.	Morphologische Entsprechungen	55
2.2.1.	Akkusativ-Genitiv-Opposition	55
2.2.2.	Akkusativ-Genitiv-Opposition im negierten direkten Objekt	55
2.2.3.	Nominativ-Genitiv-Opposition.....	56
2.2.4.	Singular-Plural-Opposition	57
2.2.5.	Aspektopposition.....	57
2.3.	Lexikalische Entsprechungen.....	58
2.3.1.	Indefinitpronomen <i>один</i>	58
2.3.2.	Indefinitpronomen <i>какой-то</i>	58
2.3.3.	Indefinitpronomen <i>какой-нибудь</i>	59
2.3.4.	Demonstrativpronomen <i>этот</i>	60
2.3.5.	Postposition der Pronomen	61
2.4.	Zur Hierarchie der Entsprechungsmittel	61
5	Aspektualität	64
1.	Das funktional-semantische Feld der Aspektualität	64
2.	Entsprechungen im Ausdruck des Aspekts im Russischen und Deutschen.....	66
2.1.	Situation einer einmaligen, konkreten Handlung.....	66
2.1.1.	Konkret-vollzogene Bedeutung.....	66
2.1.2.	Konkret-ablaufende Bedeutung.....	67
2.1.3.	Potentiell-modale, Perfekt- und konative Bedeutung	68
2.2.	Situation einer sich wiederholenden Handlung	70
2.2.1.	Unbegrenzt-wiederholte Bedeutung	70
2.2.2.	Anschaulich-exemplarische Bedeutung	71
2.2.3.	Potentiell-qualitative und summarische Bedeutung.....	72
2.3.	Situation einer ständigen Beziehung.....	73
2.4.	Situation eines verallgemeinerten Faktus.....	74
2.4.1.	Verallgemeinert-faktische Bedeutung.....	74
2.4.2.	Negations-, begrenzt-wiederholte und Annullierungsbedeutung	74

6	Generität	76
1.	Das funktional-semantische Feld der Generität	76
2.	Entsprechungen im Ausdruck der Generität im Russischen und Deutschen.....	78
2.1.	Die morphologische Kategorie des Genus verbi	78
2.1.1.	Das Vorgangspassiv (Passivbildung)	78
2.1.2.	Das Zustandspassiv	81
2.1.3.	Der Ausdruck des Agens	82
2.2.	Das funktional-semantische Feld der Generität	83
2.2.1.	Unbestimmt-persönliche Konstruktionen im Russischen	83
2.2.2.	Funktionsverbgefüge.....	84
2.2.3.	Unpersönliche Konstruktionen im Russischen.....	86
2.2.4.	Reflexivkonstruktionen im Deutschen.....	86
2.2.5.	Passivische nominale Bildungen	87
2.2.6.	Konstruktionen mit Verben passivischer Semantik im Deutschen.....	87
2.2.7.	Konstruktionen mit ' <i>bleiben + Adjektiv</i> ' im Deutschen	88
2.2.8.	Indirektes oder Adressatenpassiv im Deutschen.....	88
2.2.9.	Passivische Konstruktionen mit modaler Komponente	88
7	Modalität	91
1.	Das funktional-semantische Feld der Modalität.....	91
2.	Entsprechungen im Ausdruck der Modalität im Russischen und Deutschen.....	91
2.1.	Ausdrucksmittel der allgemeinen Modalität	91
2.1.1.	Indikativität	92
2.1.2.	Imperativität	93
2.1.3.	Konjunktivität.....	100
2.2.	Ausdrucksmittel der Gewißheitsmodalität.....	105
2.2.1.	Ausdruck der Überzeugtheit	106
2.2.2.	Ausdruck der Annahme	107
2.3.	Ausdrucksmittel der modifizierenden Modalität.....	111
2.3.1.	Ausdruck der Möglichkeit	111
2.3.2.	Ausdruck der Notwendigkeit	117
2.3.3.	Ausdruck des Wunsches.....	123
8	Subjektbeziehungen	126
1.	Der Begriff des Subjekts.....	126

2.	Entsprechungen im Ausdruck von Subjektbeziehungen im Russischen und Deutschen.....	128
2.1.	Ausdruck des spezifizierten Subjekts.....	128
2.1.1.	Das semantische Subjekt als grammatisches Subjekt	128
2.1.2.	Subjekt in Zugehörigkeitsbeziehungen.....	129
2.1.3.	Subjekt eines nichtprozessualen Zustandes	129
2.1.4.	Subjekt eines prozessualen Zustandes.....	130
2.1.5.	Negation des Zustandssubjekts	131
2.1.6.	Das Subjekt in Sätzen mit modal-modifizierender Bedeutung	132
2.2.	Ausdruck des nichtspezifizierten Subjekts	133
2.2.1.	Anonymisierung des Subjekts	133
2.2.2.	Generalisierung des Subjekts	133
2.3.	Ausdruck des Nullsubjekts	134
2.3.1.	Wiedergabe von Sätzen mit unpersönlichem <i>es</i>	134
2.3.2.	Wiedergabe von Sätzen mit expletivem <i>es</i>	137
9	Prädikative Beziehungen	138
1.	Der Begriff des Prädikats.....	138
2.	Entsprechungen im Ausdruck prädikativer Beziehungen im Russischen und Deutschen.....	139
2.1.	Zur Kongruenz von grammatischem Prädikat und grammatischem Subjekt.....	139
2.2.	Prädikatstypen.....	141
2.2.1.	Das einfache verbale Prädikat.....	141
2.2.2.	Das zusammengesetzte verbale Prädikat.....	142
2.2.3.	Das zusammengesetzte nominale Prädikat	143
2.2.4.	Funktionsverbgefüge.....	150
2.2.5.	Das Duplexiv.....	153
2.2.6.	Ausdruck des Prädikats durch einen Nebensatz	155
10	Objektbeziehungen	156
1.	Der Begriff des Objekts.....	156
2.	Entsprechungen im Ausdruck von Objektbeziehungen im Russischen und Deutschen.....	156
2.1.	Wortfügungen mit abhängigem Nomen	156
2.2.	Wortfügungen mit abhängigem Infinitiv	159
2.3.	Das negierte Akkusativobjekt.....	160

2.4.	Das Objekt des partitiven Genitivs.....	162
2.5.	Der Objektkasus von beseelten Substantiven	162
2.6.	Kompletivsätze.....	163
11	Attributive Beziehungen	168
1.	Der Begriff des Attributs	168
2.	Entsprechungen im Ausdruck attributiver Beziehungen im Russischen und Deutschen.....	168
2.1.	Das kongruierende Attribut.....	168
2.2.	Das nichtkongruierende Attribut	170
2.3.	Adverbielles Attribut	174
2.4.	Infinitivisches Attribut	174
2.5.	Partizipialkonstruktionen	175
2.6.	Apposition.....	176
2.7.	Attributsätze.....	177
12	Lokativität	180
1.	Das funktional-semantische Feld der Lokativität.....	180
2.	Entsprechungen im Ausdruck der Lokativität im Russischen und Deutschen.....	182
2.1.	Präpositionale Konstruktionen	182
2.2.	Präpositionslose Kasusformen	189
2.3.	Adverbien mit lokativischer Bedeutung.....	190
2.4.	Satzgefüge mit lokativischer Bedeutung.....	193
2.5.	Wortbildungsmittel mit lokativischer Bedeutung (Nomina loci).....	195
13	Wortfolge	200
1.	Der Begriff der Thema-Rhema-Gliederung	200
2.	Wortfolgeregularitäten im Russischen und Deutschen.....	204
2.1.	Die durch die Thema-Rhema-Gliederung bedingte Wortfolge	204
2.2.	Die konstruktiv-syntaktisch bedingte Wortfolge.....	207
14	Benennungsweisen	209
1.	Der Begriff der sprachlichen Nomination.....	209
2.	Benennungsweisen und -verfahren im Russischen und Deutschen.....	210
2.1.	Syntaktische Derivation.....	218

2.1.1.	Beziehungsadjektive	218
2.1.2.	Adjektivabstrakta	222
2.1.3.	Verbalabstrakta	224
2.2.	Lexikalische Derivation	226
2.2.1.	Modifikation.....	226
2.2.2.	Mutation: Deverbale Qualitätsadjektive	232
X 2.3.	Komposition	234
2.4.	Analytische Benennungen.....	237
2.4.1.	Russische substantivisch-attributivische Mehrwortbenennungen und ihre deutschen Entsprechungen	237
2.4.2.	Entsprechungen für russische Binomina im Deutschen	239
15	Lehnwörter, Fremdwörter und Internationalismen.....	243
1.	Die Begriffe Lehnwort, Fremdwort und Internationalismus	243
2.	Lehnwörter, Fremdwörter und Internationalismen im Russischen und Deutschen.....	246
2.1.	Arten der Entlehnung.....	246
2.1.1.	Materialentlehnung	246
2.1.2.	Lehnprägung.....	248
2.2.	Fremdwörter und Lehnwörter im Vergleich	250
2.3.	Internationalismen im Vergleich	253
16	Fachwörter.....	256
1.	Der Begriff des Fachwortes und die Schichtung des Fachwortschatzes	256
1.1.	Termini.....	256
1.2.	Fachspezifisch verwendete Wörter der Allgemeinsprache.....	259
1.3.	Allgemeinwissenschaftlicher Wortschatz	260
2.	Herkunft und Bildungsweise von Termini im Russischen und Deutschen.....	260
2.1.	Entlehnungen.....	260
2.2.	Wortbildung	260
2.3.	Analytische Bildungen.....	261
2.4.	Semantische Derivation	261
3.	Fachwörter im Vergleich	262

17	Realienbezeichnungen	266
1.	Der Begriff der Realienbezeichnung	266
2.	Die Wiedergabe von Realienbezeichnungen	271
2.1.	Materialentlehnungen	271
2.2.	Lehnprägungen	273
2.3.	Analogieverwendungen	274
2.4.	Umschreibungen	275
2.5.	Unterschiedliche Kodifizierungsvorschläge	276
18	Eigennamen	277
1.	Die Eigennamen und ihre Klassifizierung	277
1.1.	Der Begriff des Eigennamens	277
1.2.	Arten von Eigennamen	278
1.3.	Personennamen	278
1.4.	Geographische Namen	281
2.	Die Wiedergabe der Eigennamen	282
2.1.	Übersetzung von Eigennamen	284
2.2.	Substitution von Eigennamen	285
2.3.	Transkription von Eigennamen	286
2.4.	Transkription von Eigennamen in Verbindung mit einer erläuternden Apposition	287
2.5.	Kombination zweier Wiedergabeverfahren	287
2.6.	Neubenennung von Eigennamen	288
2.7.	Transliteration von Eigennamen	288
19	Phraseologismen	289
1.	Der Begriff des Phraseologismus	289
2.	Entsprechungen von russischen und deutschen Phraseologismen	291
2.1.	Totale phraseologische Entsprechungen	292
2.2.	Partielle phraseologische Entsprechungen	294
2.2.1.	Phraseologische Entsprechungen mit gleichem Bild	294
2.2.2.	Phraseologische Entsprechungen mit ähnlichem Bild	295
2.2.3.	Phraseologismen mit gleichem oder ähnlichem Bild und (partiell) unterschiedlichen Bedeutungen im Russischen und Deutschen	296
2.2.4.	Phraseologische Entsprechungen mit unterschiedlichem Bild	297
2.3.	Partielle Entsprechungen auf lexikalischer Ebene	297

2.3.1. Einwortbenennungen mit gleicher Motivation	297
2.3.2. Einwortbenennungen mit abweichender Motivation	298
2.4. Partielle Entsprechungen durch Umschreibung.....	298
Literaturverzeichnis	301
Sachregister.....	314
Abkürzungen.....	318